

FREIGHT FORWARDING CONTRACT

No _____

_____, _____ 201_

_____, a legal person under the legislation of _____, hereinafter referred to as the "Forwarder", represented by Mr. _____, acting on the basis of the _____, on the one side, and

_____ a legal person under the legislation of _____, hereinafter referred to as the "Client", represented by _____ Mr./Mrs. _____, acting on the basis of _____, on the other side, each, individually, referred to as the "Party", and together referred to as the "Parties", have concluded the present Contract as follows:

THE LIST OF TERMS USED IN THE PRESENT CONTRACT

Unless otherwise follows from the context, the terms listed below shall have the following meaning:

Freight-forwarding activity – the business activity for providing freight forwarding services including organization and ensuring transportation of export, import, transit or other cargos.

Freight-forwarding service – the activity which is directly referred to organization and ensuring transportations of export, import, transit or other cargo under the freight forwarding contract.

Freight Forwarder (forwarding agent) – a business entity which executes or arranges for the performance of freight-forwarding services, specified in freight-forwarding contract, on behalf of the client and at the client's expense.

Client – a consumer of freight forwarder's services (legal entity or private person), who independently or through a representative acting on its behalf, under the freight forwarding contract, authorizes the freight forwarder to perform or ensure the performance of the services specified in the freight-forwarding contract and pays the services, including freight forwarder's fees.

ДОГОВОР ТРАНСПОРТНОГО ЭКСПЕДИРОВАНИЯ

№ _____

г. _____, _____ 201_ г.

_____, юридическое лицо по законодательству _____, именуемое в дальнейшем "Экспедитор", в лице _____, действующего на основании _____, с одной стороны, и

_____ юридическое лицо по законодательству _____, именуемое в дальнейшем "Клиент", в лице _____, действующего на основании _____, с другой стороны, каждая отдельно именуемая "Сторона" и все вместе в дальнейшем именуемые "Стороны", заключили настоящий Договор о нижеследующем:

ПЕРЕЧЕНЬ ТЕРМИНОВ, ИСПОЛЗУЕМЫХ В НАСТОЯЩЕМ ДОГОВОРЕ

Если из контекста не следует иного, перечисленные ниже термины имеют следующее значение:

Транспортно-экспедиторская деятельность - предпринимательская деятельность по предоставлению транспортно-экспедиторских услуг по организации и обеспечению перевозок экспортных, импортных, транзитных или других грузов.

Транспортно-экспедиторская услуга - работа, непосредственно связанная с организацией и обеспечением перевозок экспортного, импортного, транзитного или иного груза по договору транспортного экспедирования.

Экспедитор (транспортный экспедитор) - субъект хозяйствования, который по поручению клиента и за его счет выполняет или организует выполнение транспортно-экспедиторских услуг, определенных договором транспортного экспедирования.

Клиент - потребитель услуг экспедитора (юридическое или физическое лицо), который по договору транспортного экспедирования самостоятельно или через представителя, действующего от его имени, поручает экспедитору выполнить или организовать, или обеспечить выполнение определенных договором транспортного экспедирования услуг и оплачивает их, включая плату экспедитору.

Carrier – a legal entity or a private entity which due to the freight forwarding contract has taken on the liabilities and responsibility to deliver the entrusted cargo to the destination point, as well as to transport the cargos and their issuing (handover) to the consignee or any other person specified in the documentation which regulates relations between the freight forwarder and carrier.

Participants in freight-forwarding activity – customers, carriers, freight forwarders, transport agents, ports, railway stations, associations and enterprises specializing in railway, air, road, river and sea transport, custom brokers and other persons who carry out work (provide services) during cargo transportation.

Currency of payment – currency, in which payment is affected.

Currency of price – currency of value of goods, works (services).

Banking day - a day (other than a Saturday or Sunday or public holiday) when banks in Geneva and the country of the Client's seat are open for the transaction of normal banking business.

1. SUBJECT OF THE CONTRACT

1.1. According to this Contract, Freight Forwarder undertakes to render or arrange the rendering of freight forwarding services of export-import and transit transport of the Client's goods, under the instruction of the Client and at his expense, as well as to render additional services required for delivery of the Cargo.

1.2. Freight Forwarder renders the Client freight forwarding services according to the legislation of the countries being crossed during the transportation, international conventions and other legal and regulatory acts of the international and national legislation.

1.3. The list of freight forwarding services to be rendered by the Freight Forwarder, the order, time frame, cost and other essential conditions of their rendering is set by the Protocol of Scope and Cost of Freight Forwarding Services, (hereinafter referred to as the "Protocol"), being an integral part to this Contract.

Перевозчик - юридическое или физическое лицо, взявшее на себя обязательства и ответственность по договору перевозки груза за доставку к месту назначения доверенного ему груза, перевозки грузов и их выдачу (передачу) грузополучателю или другому лицу, указанному в документе, регулирующем отношения между экспедитором и перевозчиком.

Участники транспортно-экспедиторской деятельности - клиенты, перевозчики, экспедиторы, транспортные агенты, порты, железнодорожные станции, объединения и специализированные предприятия железнодорожного, авиационного, автомобильного, речного и морского транспорта, таможенные брокеры и другие лица, выполняющие работы (оказывающие услуги) при перевозке грузов.

Валюта платежа - валюта, в которой осуществляется платеж.

Валюта цены - валюта, в которой устанавливается цена товаров, работ (услуг).

Банковский день – день (за исключением субботы, воскресенья и праздничных дней) когда банки в Женеве и в стране места нахождения Клиента открыты для осуществления обычного банковского бизнеса.

1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА

1.1. В соответствии с настоящим Договором, Экспедитор обязуется по поручению и за счет Клиента оказать или организовать оказание транспортно-экспедиторских услуг, связанных с осуществлением перевозок экспортно-импортных и транзитных грузов Клиента, а также оказание дополнительных услуг, необходимых для доставки груза.

1.2. Экспедитор оказывает Клиенту транспортно-экспедиторские услуги в соответствии с законодательством стран, по которым проходит перевозка, международными конвенциями и соглашениями, а также другими нормативно-правовыми актами международного и национального законодательства.

1.3. Перечень транспортно-экспедиторских услуг, предоставляемых Экспедитором, порядок, сроки, стоимость, а также прочие существенные условия их оказания устанавливается Протоколом согласования объемов и стоимости комплекса транспортно-экспедиторских услуг (далее по тексту – "Протокол"), который является неотъемлемой

частью настоящего Договора.

1.4. When executing this Contract, the Freight Forwarder may use the Documents and Forms of the International Federation of Freight Forwarders Associations (FIATA Documents and Forms).

1.4. При исполнении данного Договора Экспедитор может использовать документы и формы Международной федерации экспедиторских ассоциаций (Документы и Формы ФИАТА).

2. RIGHTS AND OBLIGATIONS OF PARTIES:

2. ПРАВА И ОБЯЗАННОСТИ СТОРОН

2.1. Freight Forwarder shall be entitled to:

2.1. Права Экспедитора:

2.1.1. On the Client's instructions conclude contracts and agreements with carriers, ports, warehouses, shipping companies and their agents, freight forwarding and other organizations – participants of transport and freight forwarding activities in order to execute their duties under the present Contract on its own behalf and on behalf and at the expense of the Client.

2.1.1. По поручению Клиента заключать как от своего имени, так и от имени, и за счет Клиента, договоры и соглашения с перевозчиками, портами, складами, судоходными компаниями и их агентами, экспедиторскими и другими организациями – участниками транспортно-экспедиторской деятельности для обеспечения выполнения своих обязанностей по настоящему Договору.

2.1.2. Represent interests of the Client dealing with the third parties during execution of its obligations under this Contract.

2.1.2. Представлять интересы Клиента во взаимоотношениях с участниками транспортно-экспедиторской деятельности и прочими третьими лицами в ходе исполнения своих обязательств по настоящему Договору.

2.1.3. At its discretion, freely engage third parties for performance of its obligations under this Contract.

2.1.3. По своему усмотрению свободно привлекать к выполнению своих обязанностей по настоящему Договору третьих лиц.

2.1.4. To receive from the Client an Instruction (order) for the provision of freight forwarding services in electronic form by e-mail (Freight Forwarder's e-mail address is specified in this Contract) (hereinafter referred to as "Instruction (order)"). The absence of a properly executed Client's Instruction (order) releases the Freight Forwarder from liability for failure to comply with the terms of this Contract.

2.1.4. Получать от Клиента Поручение (заявку) на оказание транспортно-экспедиторских услуг в электронном виде на адрес электронной почты Экспедитора, указанный в данном Договоре (далее по тексту – "Поручение (заявка)"). Отсутствие надлежащим образом оформленного Поручение (заявки) Клиентом освобождает Экспедитора от ответственности за невыполнение условий настоящего Договора.

2.1.5. To get the Client's Powers of Attorney entitling to represent its interests, documents and other information required for performance of its obligations under this Contract. In case of failure of the Client to provide the above stated documents and other necessary information, the Freight Forwarder has the right to postpone/suspend execution of its obligations under this Contract until the Client provides all required documents and information in full. In this case, all documented expenses associated with storage of the Cargo, idle time of containers and/or vehicles and other such expenses of the Freight Forwarder shall be compensated by the Client.

2.1.5. В случае необходимости получать от Клиента доверенность на представление его интересов, документы и иную информацию, необходимую для выполнения своих обязанностей по настоящему Договору. В случае непредоставления Клиентом вышеуказанных документов и иной необходимой информации, Экспедитор имеет право отложить/приостановить выполнение своих обязанностей по настоящему Договору до предоставления Клиентом необходимых документов и информации в полном объеме. При этом все документально подтвержденные расходы, связанные с хранением груза, простым контейнера и/или транспортного средства и прочие понесенные Экспедитором расходы подлежат возмещению Клиентом.

2.1.6. Choose and/or change mode of transport (vehicle), routes of transport, the order of the freight forwarding services, operating in the interests of the Client, by written agreement (confirmation) of the Client.

2.1.7. Deviate from Client's instructions if required by the interests of the Client, subject to the prior informing the Client on such deviation from the Client's instructions and upon written agreement (confirmation) of the Client.

2.2. The obligations of the Freight Forwarder:

2.2.1. To provide high-quality rendering freight forwarding services, transport (transport and freight forwarding) services, as well as arrangement of carriage and storage of the Client's goods by various modes of transport along the territory of Ukraine and other countries in accordance with the terms stipulated in Protocols to the Contract.

2.2.2. To involve vehicles and provide them in ports, on rail stations, warehouses, terminals or other objects for duly shipment/delivery of the Cargo.

2.2.3. Under the Client's Instruction (order) to render the services of reception, accumulation, sorting, warehousing, loading, unloading, storage, transport of the Cargo and issuing of the transport documents.

2.2.4. To keep records of arrival and dispatch of the Client's Cargo from ports, rail stations, warehouses, terminals or other objects.

2.2.5. Under the Client's Instruction (order) to secure the Cargo during its carriage, transshipment and storage, to certify and examine the Cargo, to insure and issue transport documents and to transfer it to whom it may concern.

2.2.6. To send to those involved in transport and freight forwarding activity requests for shipment of the Cargo and orders/assignments for shipment.

2.2.7. To perform settlements with ports, transport and other organizations for carriage, transshipment, storage and other necessary operations with the Cargo.

2.2.8. To legalize papers and organize works

2.1.6. Выбирать и/или изменять вид транспорта, маршрут перевозки, порядок перевозки груза, а также порядок оказания транспортно-экспедиторских услуг, действуя в интересах Клиента, по письменному согласованию (подтверждению) Клиента.

2.1.7. Отступать от указаний Клиента, если этого требуют интересы Клиента, при условии информирования Клиента о такой необходимости и при наличии письменного согласования (подтверждения) от Клиента.

2.2. Обязанности Экспедитора:

2.2.1. Обеспечивать высококачественное оказание транспортно-экспедиторских услуг, транспортное (транспортно-экспедиторское) обслуживание, а также организацию перевозки и хранения грузов Клиента различными видами транспорта по территории Украины и других государств в соответствии с условиями Протоколов к Договору.

2.2.2. Привлекать транспортные средства и обеспечивать их подачу в порты, на ж/д станции, склады, терминалы или иные объекты для своевременной отгрузки/доставки грузов.

2.2.3. По поручению (заявке) Клиента оказывать услуги, связанные с приемом, накоплением, сортированием, складированием, погрузкой, выгрузкой, хранением, перевозкой грузов, оформлением транспортных и товаросопроводительных документов.

2.2.4. Вести учет прибытия и отправки грузов Клиента из портов, ж/д станций, складов, терминалов или иных объектов.

2.2.5. По Поручению (заявке) Клиента организовывать охрану грузов во время их перевозки, перевалки и хранению, организовывать сертификацию и экспертизу грузов, осуществлять страхование грузов, оформление товаротранспортной документации и ее рассылку по принадлежности.

2.2.6. Направлять участникам транспортно-экспедиторской деятельности заявки на отправку грузов и наряды/поручения на отгрузку.

2.2.7. Осуществлять расчеты с портами, транспортными и другими организациями за перевозку, перевалку, хранение грузов и за другие необходимые операции.

2.2.8. Оформлять документы и организовывать

according to customs, quarantine, sanitary and other requirements.

работы в соответствии с таможенными, карантинными, санитарными и другими требованиями.

2.2.9. To grant other auxiliary and additional transport and freight forwarding-related services on the basis of the Client's additional instructions.

2.2.9. На основании отдельных заявок Клиента предоставлять иные вспомогательные, дополнительные и сопутствующие перевозке транспортно-экспедиторские услуги.

2.2.10. To immediately notify the Client in writing on the revealed lacks (discrepancies), applications received from it, documents and information, and in case of their incompleteness - to demand from the Client required additional documents and information.

2.2.10. Незамедлительно письменно уведомлять Клиента о выявленных недостатках (несоответствиях), полученных от него заявок, документов и информации, а в случае их неполноты – требовать от Клиента необходимые дополнительные документы и информацию.

2.3. The rights of the Client:

2.3. Права Клиента:

2.3.1. To define a route of the Cargo and a mode of transport.

2.3.1. Определять маршрут следования груза и вид транспорта.

2.3.2. To provide written directions/instructions to the Freight Forwarder if such instructions do not contradict the documents provided to the Freight Forwarder by the Client.

2.3.2. Предоставлять письменные указания/инструкции Экспедитору, если они не противоречат документам, предоставленным Экспедитору Клиентом.

2.3.3. To change the route of delivery of the Cargo and the final consignee, compensating the Freight Forwarder all expenses connected to such changes.

2.3.3. Изменять маршрут доставки груза и конечного грузополучателя, оплатив Экспедитору расходы и плату за оказываемые транспортно-экспедиторские услуги, связанные с такими изменениями.

2.3.4. To refuse to perform any range of freight forwarding services agreed in the relevant Protocol, according to the freight forwarding rules.

2.3.4. Отказаться от комплекса транспортно-экспедиторских услуг, согласованных в соответствующем Протоколе, в соответствии с правилами участника транспортно-экспедиторской деятельности.

2.3.5. To receive a refund of the prepayment for the agreed volumes of services (except for the case of improper performance by the Client of the terms of this Contract).

2.3.5. Получить возврат произведенной предоплаты на согласованные объемы услуг (за исключением случаев ненадлежащего исполнения Клиентом условий настоящего Договора).

2.4. The obligations of the Client:

2.4. Обязанности Клиента:

2.4.1. To issue a Power of Attorney giving Freight Forwarder the right to represent its interests if it is necessary for the performance of its obligations under this Contract and Protocols.

2.4.1. Выдавать Экспедитору доверенность на представление своих интересов, если она является необходимой для выполнения его обязанностей по настоящему Договору и Протоколам.

2.4.2. To provide the Freight Forwarder with the Instruction (order) for the freight forwarding services. The Instruction (order) shall contain the following necessary data:

2.4.2. Предоставить Экспедитору Поручение (заявку) на оказание транспортно-экспедиторских услуг. Поручение (заявка) должна содержать следующие обязательные данные:

- a route of transport;

- маршрут перевозки;

- a list of services to be rendered by the Freight Forwarder;

- description of the Cargo (the name, Code under Harmonized Cargo Classification, net weight, gross weight);

- type of packing;

- quantity of cargo packages, sizes and weight of one cargo package;

- the name of shipper, consignee and their addresses;

- Surname, name of a person responsible for Cargo shipment/reception, a representative of the shipper/consignee and their contacts;

- a place, date and time of loading/delivery of the Cargo, instructions for issuing transport documents.

The list of data the Client's Instruction (order) shall contain is not exhaustive and may be supplemented by the Freight Forwarder at its discretion with conditions of concrete transportation.

2.4.3. To timely provide to the Freight Forwarder full, exact and trustworthy information about the name, quantity, quality and other characteristics of the Cargo, its features and properties, conditions of its processing, reloading, storages and transportations, other information, necessary for performance of the duties under the present Contract by the Freight Forwarder, and also documents concerning the goods, necessary for shipment/acceptance, customs, sanitary and other kinds of the state control and supervision, maintenance of safe conditions of transportation of the Cargo and drawing up transport, settlement and other documents. The documents which do not contain all necessary data, requisites and appendices (import, export and transit sanctions, veterinary, sanitary and quarantine certificates, cargo declarations and certificates, dimensional drawings), shall be considered as undelivered, thus the Freight Forwarder is obliged to notify the Client about identified shortcomings in writing immediately.

2.4.4. Not later than 72 hours after the shipment, unless another period is specified in the Protocols to this Contract, to inform the Freight Forwarder on the shipment, indicating the numbers of the rail cars, the numbers of the invoices, the date and the

- Перечень услуг, которые необходимо оказать Экспедитору;

- описание груза (наименование, код ТН ВЭД (ГНГ), общий вес нетто, общий вес брутто);

- вид и способ упаковки;

- количество грузовых мест, размеры и вес каждого грузового места;

- наименование грузоотправителя, грузополучателя и их адреса;

- фамилия, имя, отчество ответственного за отгрузку/прием груза, представителя грузоотправителя/грузополучателя и средства связи с ним;

- место, дату и время загрузки/доставки груза, инструкции по оформлению товарно-транспортной документации.

Перечень данных, которые должны содержаться в Поручении (заявке) Клиента, не является исчерпывающим и может быть дополнен Экспедитором по его усмотрению с учетом условий конкретной перевозки.

2.4.3. Своевременно предоставить Экспедитору полную, точную и достоверную информацию о наименовании, количестве, качестве и иных характеристиках груза, его особенностях и свойствах, условиях его обработки, перевалки, хранения и перевозки, иную информацию, необходимую для выполнения Экспедитором своих обязанностей по настоящему Договору, а также документы о грузе, необходимые для отправки/приемки грузов, осуществления таможенного, санитарного и иных видов государственного контроля и надзора, обеспечения безопасных условий перевозки груза и оформления перевозочных, расчетных и иных документов. Документы, не имеющие всех необходимых данных, реквизитов и приложений (ввозные, вывозные и транзитные разрешения, ветеринарные, санитарные и карантинные сертификаты, грузовые декларации и сертификаты, размерные чертежи), считаются неврученными, при этом Экспедитор обязан незамедлительно письменно уведомить Клиента о выявленных недостатках предоставленных документов.

2.4.4. Не позднее 72 часов после отправки груза, если иной срок не оговорен в Протоколах к данному Договору, информировать Экспедитора о выполненной отправке с указанием номеров вагонов, номеров

number of the shipment, the gross weight in each rail car, the shipment stations. The information shall be submitted in electronic form in the *xls format or in writing with the Client's seal and the signature of the official and/or copy of the railway consignment notes (from the e-mail address specified below hereof). To inform the Freight Forwarder at a reasonable time on the redirection of goods, indicating the initial and changed data specified in clause 2.4.2. In the event of costs incurred due to delayed wagons or other penalties related to late submission of information, these costs shall be covered by the Client.

2.4.5. To provide a proper packing of the Cargo and the marks providing safety of the Cargo for all period of its transport, handling, transshipment, storage.

2.4.6. To place the Cargo into a container/vehicle, fasten it in such a way to avoid:

- displacement, damages of the Cargo and/or its packing;
- damage of the container and/or the vehicle, load-lifting devices, a vessel, any other property of third parties;
- causing damage to life and health of people and an environment for all period of transportation, processing, transshipment, storage of the Cargo.

2.4.7. In case of examination of the Cargo in the container and/or vehicle or delays of the Cargo in the container and/or vehicle in ports of shipment, transshipment, arrivals, on boundary transitions on demand of customs and/or other official supervising, supervising bodies and/or law enforcement bodies, the Client shall cover the Freight Forwarder's expenses incurred during the freight operations, container storage, idle time, demurrage/detention of the shipping container line - the owner of the equipment/vehicle according to the invoices issued by the company that carried out the cargo operations, port, terminals, carriers, shipping container line, others involved in the freight forwarding activities.

2.4.8. In case of non-performance or improper performance of obligations by the Client (its employees, counterparts and/or subcontractors) of

накладных, даты и номера отправки, веса брутто в каждом вагоне, станции отгрузки. Информация должна поступать в электронном виде в формате *xls или в письменной форме с печатью Клиента и подписью должностного лица и/или копии ж.д. накладных (с адреса электронной почты, указанной в реквизитах Клиента). Заблаговременно информировать Экспедитора о переадресации грузов с указанием всех первоначальных и изменившихся параметров перевозки, указанных в п. 2.4.2. При этом, в случае возникновения расходов из-за задержки вагонов или иных санкций, связанных с несвоевременным предоставлением информации, данные расходы несет Клиент.

2.4.5. Обеспечить надлежащую упаковку груза и маркировку, обеспечивающую сохранность груза на весь планируемый период его перевозки, обработки, перегрузки, хранения.

2.4.6. Разместить груз в контейнере/транспортном средстве, закрепить его таким образом, чтобы избежать:

- смещения, повреждения груза и/или его упаковки;
- повреждения контейнера и/или транспортного средства, грузоподъемных устройств, судна, любого иного имущества третьих лиц;
- нанесение ущерба жизни и здоровью людей, и окружающей среде на весь период перевозки, обработки, перегрузки, хранения груза.

2.4.7. В случае досмотра груза в контейнере и/или транспортном средстве или задержки груза в контейнере и/или транспортном средстве в портах отгрузки, перевалки, прибытия, на пограничных переходах по требованию таможенных и/или иных контролирующих и/или правоохранительных органов, Клиент оплачивает Экспедитору возникшие расходы по оплате грузовых операций, хранению контейнера, простоя транспортных средств, а также демередж/детеншн судоходной контейнерной линии – собственника оборудования/транспортного средства согласно счетов организации, осуществившей грузовые операции, порта, терминалов, перевозчиков, судоходной контейнерной линии, других участников транспортно-экспедиторской деятельности.

2.4.8. В случае невыполнения или ненадлежащего выполнения Клиентом (его служащими работниками, контрагентами и/или

the obligations specified in clauses 2.4.4. - 2.4.6. of this Contract, and need of the Cargo reloading, repacking, repeated accommodation and fastening, the Client compensates to the Freight Forwarder actual expenses in full.

2.4.9. In case of non-performance or improper performance of obligations by the Client (its employees, counterparts and/or subcontractors) of the duties specified in clauses 2.4.5. - 2.4.6. of the present Contract, by the Client's fault, and causing in this connection damage to the container equipment, vehicles, load-lifting devices, vessel, any other property of the third parties, their life and health, an environment, the Client shall compensate the caused documented damage in full.

2.4.10. In case of revealing discrepancy of actual weight of the Cargo specified by the Client in the Instruction (order) and/or documents/information and in this connection the damage has been caused to the container equipment, vehicles, load-lifting devices, a vessel, any other property of the third parties, their life and health, an environment, the Client shall compensate the caused documented direct damage in full.

2.4.11. In case of revealing discrepancy of the actual Cargo (under the name, quantity, quality, weight, a code of the commodity nomenclature, other characteristics) specified by the Client in the Instruction (order) and/or documents/information and imposing in this connection penalties from customs and other authorities, supervising authorities and law enforcement authorities on the Freight Forwarder, a sea carrier/his agent, other participants of transport-forwarding activity and/or third organizations and persons involved by the Freight Forwarder for execution of its obligations under the present Contract, the Client shall compensate inflicted documented penalties to the Freight Forwarder in full.

2.4.12. To pay the Freight Forwarder the cost of storage of the Cargo in ports of shipment, transshipment, arrival, as well as demurrage/detention (penalty for the extra use of the container equipment/vehicle) in conformity with invoices issued by the ports, sea carriers/their agents and others involved in the freight

субподрядчиками) обязанностей, предусмотренных пп. 2.4.4. - 2.4.6. настоящего Договора, и необходимостью перегрузки груза, его переупаковки, повторного размещения и крепления, Клиент оплачивает Экспедитору понесенные расходы в полном объеме.

2.4.9. В случае невыполнения или ненадлежащего выполнения Клиентом (его служащими работниками, контрагентами и/или субподрядчиками) обязанностей, предусмотренных пп. 2.4.5. - 2.4.6. настоящего Договора, по вине Клиента, и причинением в связи с этим ущерба контейнерному оборудованию, транспортным средствам, грузоподъемным устройствам, судну, любому иному имуществу третьих лиц, их жизни и здоровью, окружающей среде, Клиент возмещает причиненный документально подтвержденный ущерб в полном объеме.

2.4.10. В случае выявления несоответствия фактического веса груза указанному Клиентом в Поручении (заявке) и/или предоставленных документах/информации, в связи с чем был причинен ущерб контейнерному оборудованию, транспортным средствам, грузоподъемным устройствам, судну, любому иному имуществу третьих лиц, их жизни и здоровью, окружающей среде, Клиент возмещает причиненный документально подтвержденный ущерб в полном объеме.

2.4.11. В случае выявления несоответствия фактического груза (по наименованию, количеству, качеству, весу, коду товарной номенклатуры, иным характеристикам) указанному Клиентом в Поручении (заявке) и/или предоставленных документах/информации и наложения в связи с этим на Экспедитора, морского перевозчика/его агента, прочих участников транспортно-экспедиторской деятельности и/или привлеченных Экспедитором для выполнения своих обязанностей по настоящему Договору третьих лиц, штрафных санкций со стороны таможенных и иных контролирующих и правоохранительных органов, Клиент возмещает Экспедитору документально подтвержденные наложенные штрафные санкции в полном объеме.

2.4.12. Оплатить Экспедитору стоимость хранения груза в портах отгрузки, перевалки, прибытия, а также демередж/детеншн (штраф за сверхнормативное использование контейнерного оборудования/транспортное средство) в соответствии со счетами портов, морских перевозчиков/их агентов или других

forwarding activities.

участников транспортно-экспедиторской деятельности.

3. PROCEDURE OF SETTLEMENTS

3. ПОРЯДОК РАСЧЕТОВ

3.1. Cost of freight forwarding services of the Freight Forwarder and the amount of payments, price currency shall be coordinated by the Parties in Protocols.

3.1. Стоимость транспортно-экспедиторских услуг и размер платы Экспедитору, валюта цены согласовываются Сторонами в Протоколах.

3.1.1. Cost of additional charges, expenses, other payments which the Freight Forwarder is required to make in order to execute its obligations under the Contract shall be coordinated by the Parties in Protocols or by means of exchange of original letters, facsimile and e-mails (attaching copy of the relevant document).

3.1.1. Размер дополнительных расходов, затрат, иных платежей, которые необходимо произвести Экспедитору для выполнения своих обязанностей по настоящему Договору согласовываются Сторонами в Протоколах или путем обмена оригинальными письмами, факсимильными и электронными сообщениями (с вложением копии соответствующего документа).

3.2. Freight Forwarder shall have the right to unilaterally increase cost of freight forwarding services in case of raising of tariff rates by railways which are applied to this transport, rates of the sea transportation and/or bunker adjustment factor of a container line. Thus such raises should be declared properly, and the Freight Forwarder shall inform the Client in writing within 2 (two) business days from the moment of receiving information from the relevant participant of freight forwarding activity and confirm such raises with documents (reference to the standard and legal document, copy of the telegram, official letters of carrier, etc.).

3.2. Экспедитор имеет право в одностороннем порядке увеличить стоимость транспортно-экспедиторских услуг в случае повышения тарифов железных дорог, которые применяются при данной перевозке, тарифов морской перевозки и/или бункерной надбавки судоходной линии. При этом, о таком повышении должно быть объявлено надлежащим образом. Экспедитор должен письменно известить Клиента в течении 2 (двух) рабочих дней, с момента получения информации от соответствующего участника транспортно-экспедиторской деятельности, а также подтвердить повышение документально (ссылка на нормативно-правовой документ, копия телеграммы, официальные письма перевозчика и т.д.).

3.3. The payments are to be settled by the Client in US dollars on the basis of the issued invoice in accordance with the requisites indicated in it, and according to the rates and terms specified in the Protocol. Should an error be revealed in the issued invoice or should the changes of terms and conditions of the Protocol take place, the Forwarder will issue a revised invoice to the Client.

3.3. Платежи производятся Клиентом в долларах США на основании выставленного счета и в соответствии с реквизитами, указанными в нем, а также со ставками и условиями, оговоренными в Протоколе. В случае ошибочно выставленного счета либо при изменении условий Протокола Экспедитор выставляет исправленный счет Клиенту.

3.4. Services of the Forwarder connected with execution of the present Contract, are paid by the Client on conditions of the 100% advance payment on the basis of the invoices exposed by the Forwarder in time, stipulated in clause 3.5. The present Contract if another is not agreed in Protocols. In case of documentary confirmed additional costs, related to the execution of this Contract, incurred by the Forwarder and duly approved by the Client, payment will be made within 3 (three) banking days.

3.4. Услуги Экспедитора, связанные с исполнением настоящего Договора, оплачиваются Клиентом на условиях 100 % предоплаты на основании выставленного Экспедитором счета в срок, предусмотренный п. 3.5. настоящего Договора, если другое не согласовано в Протоколах. В случае возникновения у Экспедитора дополнительных документально подтвержденных затрат, связанных с исполнением настоящего Договора и одобренных Клиентом, оплата производится в течении 3 (трех) банковских дней.

3.5. The Client shall make payment for services rendered by the Freight Forwarder according to the cost stipulated in the Protocol on the current account of the Freight Forwarder specified in the invoice within the period specified in this invoice.

3.6. Date of payment is considered to be the actual date of crediting of monetary funds to the account of the Freight Forwarder.

3.7. Charges for banking services shall be paid by the Party which carries out the payment. In case of disputes on the sum credited to the Freight Forwarder's account, the extract from the Freight Forwarder's bank shall be considered as confirmation of the final sum.

3.8. The Forwarder monthly, but not later than the 5th of the month following the accounting one or upon rendering of services, the Forwarder issue the invoice and sends to the Client to e-mail address - _____. In case the sum on the invoice exceeds earlier exposed sum on an advance payment, the Client to make surcharge in the terms stipulated in the Protocol.

3.9. Upon the Party's request, the Parties shall make reconciliation by signing the Reconciliation Report (hereinafter, referred to as the "Report") for the reporting period.

3.9.1. Report shall be signed by the authorized representatives of the Parties, Copies of the signed Reconciliation Report shall be sent on the e-mails stipulated in the article 9 of this Contract.

3.9.2. In case of disagreement with data of the Report, the authorized representative Client makes the corresponding entry on act/acts and certifies it the sign and seal.

3.9.3. If after sending the Report within 5 (five) calendar days from date of sending from the Client written motivated notes to the Report on e-mail of the Forwarder of cargo@plaske.ch didn't arrive, Report are considered approved by the Client accepted by the Client.

3.9.4. In case of the remaining balance on the account of the Forwarder after signing of the Report, the Client, at its choice, instructs the Forwarder to return (not later than 10 (ten) calendar days) or credit this money towards payment for future services (works) of the Forwarder.

3.5. Клиент осуществляет расчеты за услуги в соответствии со стоимостью, согласованной в Протоколе, на текущий счет Экспедитора, указанный в выставленном счете (инвойсе) в срок, указанный в данном счете (инвойсе).

3.6. Датой оплаты считается дата фактического зачисления денежных средств на счет Экспедитора.

3.7. Расходы за банковские услуги несет Сторона, осуществляющая платеж. В случае возникновения споров относительно суммы поступившей на счет Экспедитора, подтверждением окончательной суммы будет считаться выписка обслуживающего банка Экспедитора.

3.8. Экспедитор ежемесячно, не позднее 05-го числа месяца, следующего за отчетным или по факту выполнения услуг, выписывает счет-фактуру и отправляет Клиенту на электронный адрес - _____. В случае если сумма по счет-фактуре превышает ранее выставленную сумму по счету на предоплату, Клиент производить доплату в сроки, оговоренные в Протоколе.

3.9. По требованию одной из Сторон, Стороны производят сверку взаиморасчетов путем подписания Акта сверки взаиморасчетов (далее по тексту – "Акт") за отчетный период.

3.9.1. Акт, подписывается уполномоченными представителями обеих Сторон, копии которых должны быть отправлены электронной почтой по адресам указанных в статье 9 настоящего Договора.

3.9.2. В случае несогласия с данными указанными в акте, уполномоченный представитель Клиента делает соответствующую запись на акте и заверяет ее своей подписью и печатью.

3.9.3. В случае если после отправки Акта в течении 5(пяти) календарных дней с даты отправки, от Клиента не поступили письменные мотивированные замечания к Акту на электронную почту Экспедитора cargo@plaske.ch, Акт считается согласованными Клиентом.

3.9.4. В случае остатка средств, после подписания Акта на счету Экспедитора, Клиент по выбору дает указание Экспедитору о возврате (не позднее 10 (десяти) календарных дней) либо зачете этих средств в счет оплаты будущих услуг (работ) Экспедитора.

3.9.5. The return of the money is made by the Forwarder to the customer account not later than 20 (twenty) calendar days from signature by the Parties of the Act.

3.9.5. Возврат денежных средств производится Экспедитором на счет Клиента не позднее 20 (двадцати) календарных дней с даты подписания Сторонами Акта.

4. LIABILITY OF PARTIES

4. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН

4.1. General provisions:

4.1. Общие положения:

4.1.1. Parties shall bear mutual liability for non-performance or improper performance of their obligations under this Contract.

4.1.1. Стороны несут взаимную ответственность за невыполнение или ненадлежащее выполнение своих обязанностей по настоящему Договору.

4.1.2. In case of causing damage to one Party due to the fault of another Party, the guilty party shall compensate to the other Party the damage in the manner and in the amount set forth in this Contract.

4.1.2. В случае причинения ущерба одной Стороне по вине другой Стороны, виновная Сторона обязана возместить ущерб другой Стороне в порядке и объеме, определенном настоящим Договором.

4.1.3. The Parties shall be not liable for full or partial non-performance of obligations, if it was caused by force majeure circumstances, described in Article 5 of this Contract, directly affecting the possibility of performing obligations under this Contract.

4.1.3. Стороны не несут ответственности за полное или частичное невыполнение обязательств, если оно явилось следствием форс-мажорных обстоятельств, описанных в статье 5 настоящего Договора, непосредственно повлиявших на возможность исполнения обязательств по настоящему Договору.

4.1.4. The Parties expressly agree that the carrier shall be liable for the safety of cargo during its transportation according to the provisions of the national and international legislation applicable to the carrier, and the rules and conditions of the certain carrier stated in its B/L, CMR or its other rules/conditions.

4.1.4. Стороны прямо договорились о том, что ответственность за сохранность груза во время его перевозки несет перевозчик, согласно положений применимого к нему национального и международного законодательства, а также правил и условий данного перевозчика, изложенных в его коносаменте, CMR или иных его правилах/условиях.

4.1.5. The Parties expressly agree that they shall not be liable to each other for indirect, consequential, incidental loss or damage of each other, as well as for the loss of profit, the loss of revenue and similar losses.

4.1.5. Стороны прямо договорились о том, что они не несут ответственности друг перед другом за не прямой, косвенный, случайный ущерб друг друга, а также за упущенную выгоду, неполученные доходы и аналогичные убытки.

4.2. Liability of the Freight Forwarder:

4.2. Ответственность Экспедитора:

4.2.1. The Freight Forwarder shall be liable for losses and expenses incurred to the Client as a result of non-performance or improper performance by the Freight Forwarder of its obligations stipulated in clauses 2.2.1-2.2.10. of the present Contract.

4.2.1. Экспедитор несет ответственность за убытки и расходы, причиненные Клиенту в связи с невыполнением или ненадлежащим выполнением Экспедитором обязанностей, предусмотренных п.п. 2.2.1-2.2.10. настоящего Договора.

4.2.2. The Freight Forwarder shall not be liable for damage, loss to the cargo and/or its packaging and other Customer's losses caused by late receipt from the Client of the Instruction (order), necessary information and documents, as well as in the absence of complete, accurate and reliable

4.2.2. Экспедитор не несет ответственности за порчу, утрату, повреждение груза и/или его упаковки и другие убытки Клиента, вызванные несвоевременным получением от Клиента Поручения (заявки), необходимой информации и документов, а также в случае отсутствия в

information concerning goods, their quantity, quality and other characteristics, features and properties, the conditions of handling, transshipment, storage and transportation.

4.2.3. In case of non-performance or improper performance by the Client of the obligations specified in clauses 2.4.5. and 2.4.6. of the present Contract, the Freight Forwarder shall not be liable for damage of a cargo and/or its packing.

4.2.4. The Freight Forwarder shall not be liable for the quantity and/or quality of goods and/or packaging of goods delivered to the place of delivery of the goods if there are undamaged seals sealed at the place of loading/customs clearance.

4.2.5. The Freight Forwarder shall not be liable for the safety of the goods, if the carrier is provided by the Client.

4.2.6. If the Freight Forwarder involves the third parties to fulfil his obligations under this Contract, the Freight Forwarder shall be liable for their actions (omissions) as for its own actions (omissions).

4.3. Liability of the Client:

4.3.1. The Client shall be liable for losses and expenses incurred to the Freight Forwarder in connection with non-performance or improper performance of the Client's obligations stipulated in clauses 2.4.2-2.4.6. of the present Contract, as well as for untimely payment of monetary compensation of documented expenses incurred in the interests of the Client.

4.3.2. The Client shall compensate to the Freight Forwarder all documented expenses actually incurred by the Freight Forwarder during performance of its Instructions (order) in case of cancellation of the Instruction (order), as well as non-presentation of the cargo for transportation.

4.3.3. In case of the Client's refusal of the cargo arrived at its address or the consignee's refusal of the cargo arrived to its address from the Client, the Client shall pay all actual documented expenses incurred by the Freight Forwarder, by involved third parties as well as by other participants of transport-forwarding activity.

них полной, точной и достоверной информации о наименовании, количестве, качестве и иных характеристиках груза, его особенностях и свойствах, условиях его обработки, перевалки, хранения и перевозки.

4.2.3. В случае невыполнения или ненадлежащего выполнения Клиентом обязанностей, указанных в пп. 2.4.5. и 2.4.6. настоящего Договора, Экспедитор не несет ответственность за повреждение груза и/или его упаковки.

4.2.4. Экспедитор не несет ответственности за количество и/или качество груза и/или его упаковки, доставленного в место доставки груза при наличии неповрежденных пломб, которыми был опломбирован контейнер и/или транспортное средство на месте загрузки/таможенного оформления груза.

4.2.5. Экспедитор не несет ответственности за сохранность груза при условии, что перевозчик предоставлен Клиентом.

4.2.6. В случае привлечения Экспедитором к выполнению своих обязательств по настоящему Договору третьих лиц, Экспедитор несет ответственность за действия (бездействие) привлеченных лиц как за свои собственные действия (бездействие).

4.3. Ответственность Клиента:

4.3.1. Клиент несет ответственность за убытки и расходы, понесенные Экспедитором в связи с невыполнением или ненадлежащим выполнением Клиентом обязанностей, предусмотренных пп. 2.4.2-2.4.6. настоящего Договора, а также за несвоевременную выплату Экспедитору денежного вознаграждения, компенсации за документально подтвержденные расходы в интересах Клиента.

4.3.2. Клиент возмещает Экспедитору все документально подтвержденные расходы, фактически понесенные Экспедитором по исполнению его Поручения (заявки) в случае аннулирования Поручения (заявки), а также непредъявления груза к перевозке.

4.3.3. В случае отказа Клиента от прибывшего в его адрес груза либо отказа грузополучателя от прибывшего в его адрес от Клиента груза, Клиент оплачивает все фактические документально подтвержденные расходы, понесенные Экспедитором, привлеченными третьими лицами, а также прочими участниками транспортно-экспедиторской деятельности.

4.3.4. In case of delay in payments according to the terms specified in this Contract, the Protocol, the Party which delayed the performance of its obligations shall pay to the other Party the penalty at the rate of 0,1 % of the amount payable, per each day of delay but not more than an invoiced amount on the basis on the issued invoice within 5 (five) banking days from the moment of its reception. The Freight Forwarder shall have the right to suspend the execution of the range of works (services) until required sum of pre-payment is paid or until the full settlement of debts for the performed complex of works (services) is received. Herewith, the Client shall bear all expenses related to the penalties and other documented expenses caused by suspension of execution of the complex of works (services).

4.3.4. В случае просрочки платежей по срокам, согласованным в настоящем Договоре, Протоколе, Сторона, просрочившая свои обязательства, выплачивает другой Стороне штраф в размере 0,1% от суммы, подлежащей оплате, за каждый день просрочки, но не более суммы по счету, на основании выставленного счета в течение 5 (пяти) банковских дней с момента его получения. Экспедитор имеет право приостановить выполнение комплекса работ (услуг) до внесения необходимого размера предоплаты либо до полного погашения Клиентом задолженности за выполненный комплекс работ (услуг). При этом все штрафные санкции и другие документально подтвержденные расходы, вызванные приостановлением выполнения комплекса работ (услуг), несет Клиент.

5. FORCE MAJEURE CIRCUMSTANCES

5. ФОРС-МАЖОРНЫЕ ОБСТОЯТЕЛЬСТВА

5.1. Parties shall be exempted from liability for partial or full non-performance (improper performance) of their obligations hereunder (except for delay in payment) if such non-performance (improper performance) was the result of force majeure circumstances, namely (the list is not exhaustive): orders and instructions of state and local governments, the sphere of control (competence) which covers execution of this Contract; conventions to ban carriage and other prohibitions; military actions; announcement of martial law; civil wars and unrest; uprisings; strikes; fires; flooding or other causes which are beyond of the Parties' control and which they are unable to counteract with reasonable measures.

5.1. Стороны освобождаются от ответственности за частичное или полное неисполнение (ненадлежащее исполнение) своих обязательств по данному Договору (за исключением просрочки оплаты), если такое неисполнение (ненадлежащее исполнение) стало следствием форс-мажорных обстоятельств (обстоятельств непреодолимой силы), а именно (указанный перечень не является исчерпывающим): приказов и распоряжений органов государственной власти и местного самоуправления, к сфере контроля (компетенции) которых относятся вопросы, связанные с исполнением данного Договора, объявление конвенций о запрете перевозок и прочих запретов; военных действий; объявления военного положения; гражданских войн и волнений; восстаний; забастовок; пожаров; наводнений или других причин, которые пребывают вне границ контроля Сторон, которым они не имели возможности противостоять разумными мерами.

5.2. In the event of force majeure circumstances, the deadline of obligations under this Contract shall be postponed in proportion with the duration of relevant circumstances. When it is impossible to fulfill obligations within a period exceeding sixty (60) calendar days, the Contracting Party whose interests were not met, may terminate the Contract unilaterally in accordance with the procedure provided for by this Contract.

5.2. При возникновении форс-мажорных обстоятельств, срок выполнения обязательств по данному Договору пропорционально откладывается на срок действия соответствующих обстоятельств. При невозможности выполнения обязательств в срок, который превышает 60 (шестьдесят) календарных дней, каждая из Сторон, чьи интересы были нарушены таким неисполнением обязательств другой Стороной, имеет право расторгнуть данный Договор в одностороннем порядке в соответствии с процедурой, предусмотренной данным Договором.

5.3. The Party that fails to perform its obligations

5.3. Сторона, которая не имеет возможности

under the Contract as a result of force majeure circumstances shall immediately inform the other Party of the beginning and termination of such circumstances, but in any case, not later than three (3) business days after their occurrence. Untimely notice of force majeure circumstances deprives the respective Party the right to refer to such circumstances for the purpose of exemption from liability established for non-performance (improper performance) of obligations.

выполнить свои обязательства по данному Договору вследствие наступления форс-мажорных обстоятельств, должна незамедлительно письменно проинформировать другую Сторону о начале и прекращения действия подобных обстоятельств, но в любом случае не позднее 3 (трех) рабочих дней после из возникновения. Несвоевременное уведомление о возникновении форс-мажорных обстоятельств лишает соответствующую Сторону Договора права ссылаться на возникновение таких обстоятельств с целью освобождения от установленной ответственности за невыполнение (ненадлежащее выполнение) обязательств.

5.4. In case of force majeure circumstances, the term of implementation of the Contract obligations shall be postponed for the period of their duration.

5.4. Срок исполнения обязательств по данному Договору в случае действия форс-мажорных обстоятельств откладывается на время их действия.

5.5. The actual occurrence and the duration of the force majeure circumstances shall be confirmed by the Chamber of Commerce and Industry (CCI) or other competent authority of the country where the force majeure circumstances take place.

5.5. Фактическое наступление и срок действия форс-мажорных обстоятельств должно быть подтверждено соответствующей Торгово-промышленной палаты (ТПП) или другим компетентным органом соответствующего государства, где такие обстоятельства имеют место.

6. RESOLUTION OF DISPUTES, APPLICABLE LAW

6. РАЗРЕШЕНИЕ СПОРОВ, ПРИМЕНИМОЕ ПРАВО

6.1. All disputes and disagreements which can arise under this Contract or the related, including those concerning interpretation, invalidity, performance of its terms, cancellation and also disputes over omissions in terms of the Contract or its adjustment to the arisen facts shall be solved between the Parties by negotiations.

6.1. Все споры и разногласия, которые могут возникнуть в будущем по настоящему Договору или связанные с ним, в том числе касающиеся трактовки, недействительности, выполнения условий, расторжения, а также споры по упущениям в условиях Договора либо его адаптация в соответствии с вновь возникшими фактами должны решаться между Сторонами путем переговоров.

6.1.1. The Parties shall comply to the pretrial (complaint) procedure for consideration of disputes.

6.1.1. Соблюдение Сторонами досудебного (претензионного) порядка рассмотрения споров является обязательным.

6.1.2. In case Parties fail to come to consent, the dispute shall be submitted to the International Commercial Arbitration Court at the Ukraine Chamber of Commerce and Industry (ICAC at the UCCI). In such event material law of Ukraine and Regulations of ICAC at the UCCI shall be applied. The place of arbitration: Kiev, Ukraine. The language of Dispute Resolution - Russian. The arbitral Court consists of one arbitrator.

6.1.2. В случае, если Стороны не придут к единому мнению, возникший спор передается на разрешение Международного коммерческого арбитражного суда при Торгово-промышленной палате Украины (МКАС при ТПП). При этом применяется материальное право Украины и Регламент МКАС при ТПП. Место рассмотрения споров: г. Киев, Украина. Язык рассмотрения споров – русский. Арбитражный суд состоит из 1 арбитра.

6.2. Claims arising during execution of this Contract shall be submitted during the term established by the legislation.

6.2. Претензии, возникающие при исполнении настоящего Договора, должны быть предъявлены в течение установленного законодательством срока их предъявления.

6.3. Each case of the loss for which the other party demands compensation, shall be grounded by the relevant calculations and documents.

6.3. Каждый случай убытка, по которому другая Сторона требует возмещения, должен быть документально обоснован расчетом и подтверждающими документами.

6.4. Party which has received the claim shall consider it and answer to the point within one month from the date of its receipt.

6.4. Сторона, получившая претензию, обязана рассмотреть ее и ответить по существу предъявленных требований в течение одного месяца.

7. CONFIDENTIALITY

7. КОНФИДЕНЦИАЛЬНОСТЬ

7.1. All information given by Parties to each other under this Contract shall be considered confidential. The Parties shall take all necessary measures against disclosure it to third parties.

7.1. Вся предоставляемая Сторонами по настоящему Договору друг другу информация считается конфиденциальной. Стороны должны принимать все необходимые меры против разглашения ее третьим лицам.

7.2. The information specified in clause 7.1. may be disclosed to the third parties only in cases of their involvement to the activity demanding knowledge of such information and only in the scope, necessary for implementation of the relevant goals and objectives.

7.2. Указанная в пункте 7.1. информация может доводиться до сведения третьих лиц лишь в случаях привлечения их к деятельности, требующей знания такой информации и только в объеме, необходимом для выполнения соответствующих целей и задач.

8. OTHER CONDITIONS

8. ПРОЧИЕ УСЛОВИЯ

8.1. This Contract shall enter into force from the moment of its signing and shall be in force up to the 31st of December, 2019 inclusive and in respect of mutual settlements – up to their full completion.

8.1. Настоящий Договор вступает в силу с момента его подписания и действует до 31 декабря 2019 года включительно, а в отношении взаиморасчетов - до полного их завершения.

8.2. This Contract may be terminated by the initiative of one of the Parties by sending a notice of termination to the other Party 30 (thirty) calendar days in advance, or by a mutual consent of the Parties.

8.2. Настоящий Договор, может быть, расторгнут по инициативе одной из Сторон с уведомлением об этом другой Стороны за 30 (тридцать) календарных дней, или по взаимному согласию Сторон.

8.3. All changes, protocols, appendices and additions to the present Contract shall form its integral part and shall be valid if they are accomplished in writing and signed by the representatives of both Parties.

8.3. Все изменения, протоколы, приложения и дополнения к настоящему Договору являются его неотъемлемой частью и действительны в случае, если они совершены в письменной форме и подписаны уполномоченными представителями обеих Сторон.

8.4. While carrying the Cargo by railway the actual weight of the shipment shall be actual weight determined according to the Rules applicable in the country where transportation is carried out.

8.4. При перевозке Груза железнодорожным транспортом расчетной массой груза является расчетная масса, определенная согласно правил, действующих в стране, в которой осуществляется перевозка.

8.5. This Contract, signed and transmitted by fax has a force of the original. In case of necessity, protocols, appendices, additions and changes shall be signed by means of facsimile copies, with the subsequent granting the original of the corresponding document.

8.6. The exchange of information, transmission of documents, and correspondence between the Parties shall be done in Russian or English languages by means of fax, email, wire or courier mail, depending on the type of information and requirements of a Party to the ways of such information transfer, to the addressed indicated in Article 9 of this Agreement. Receiving of any documents by Parties shall be confirmed by the receiving Party in writing (by email) on the day of receipt.

8.7. At the conclusion of this Contract, the parties exchange properly issued, certified and valid copies of the following documents:

- the charter of the organization / company with the latest changes;
- extract from the trade register / single register of legal entities;
- certificate of state registration of a legal entity;
- certificates of registration with the tax authority or other document confirming the registration;
- documents confirming the person's authority to conclude this Contract;

The exchange of documents takes place via means of electronic data transmission, electronic addresses of the Parties specified in article 9 "Requisites of the Parties".

8.8. In case any original statutory documents or references, certificates of Freight Forwarder are required by the Client, the Client shall compensate expenses connected with their release or issue to Freight Forwarder.

8.9. In case the Client failed to provide original documents provided by clause 3.8. of the present Contract, Freight Forwarder shall use scanned copies of the signed documents which are equated to originals when closing an annual report.

8.5. Данный Договор, подписанный и направленный по факсу, имеет силу оригинала. В случае необходимости, протоколы, приложения, дополнения и изменения подписываются путем обмена факсимильными копиями, с последующим предоставлением оригинала соответствующего документа.

8.6. Обмен информацией, пересылка документов и переписка между Сторонами должны осуществляться на русском или английском языках, посредством факсимильной связи, электронной почты, телеграммой, либо курьерской почтой, в зависимости от вида информации и требований той или иной Стороны к способу отправки такой информации, по адресам, указанным в статье 9 настоящего Договора. Получение Сторонами каких-либо документов должно быть подтверждено принимающей Стороной письменно (по электронной почте) в день получения.

8.7. При заключении настоящего Договора стороны обмениваются надлежащим образом оформленными, заверенными и действующими копиями следующих документов:

- устав организации/компании с последними изменениями;
- выписка с торгового реестра/единого реестра юридических лиц;
- свидетельства о государственной регистрации юридического лица;
- свидетельства о постановке на учет в налоговом органе или др. документ, подтверждающий постановку на учет;
- документы, подтверждающих полномочия лица на заключение настоящего Договора;

Обмен документами происходит по средствам электронной передачи данных, электронные адреса Сторон, указанные в разделе 9 "Реквизиты Сторон".

8.8. В случае если Клиенту необходимы будут какие-либо уставные документы, либо справки, сертификаты Экспедитора в оригинале, Клиент возмещает расходы Экспедитору, связанные с их выпуском.

8.9. В случае если Клиент не предоставил оригиналы документов, предусмотренных п. 3.8. настоящего Договор, Экспедитор при закрытии годового отчета использует сканированные копии подписанных документов, которые приравниваются к оригиналам.

8.10. This Contract may be terminated by Freight Forwarder unilaterally and with immediate effect, in particular, if:

8.10.1. The Client provides false information deliberately.

8.10.2. There are facts indicating the involvement of the Client in any illegal activity or violation of the legislation applicable to this Contract and/or to the Client.

8.11 This Contract is drawn up and signed in two originals, one for each Party, each in Russian and English languages.

In case of discrepancies between the Russian and English texts of the Contract, the text in Russian shall prevail.

8.10. Настоящий Договор, может быть, расторгнут Экспедитором в одностороннем порядке и с немедленным эффектом, в частности, в случаях:

8.10.1. Предоставление Клиентом заведомо ложной информации.

8.10.2. Установление фактов, свидетельствующих о причастии Клиента к каким-либо нелегальным видам деятельности, или нарушении законодательства применимого к настоящему Договору и/или к Клиенту.

8.11. Настоящий Договор составлен и подписан в двух подлинных экземплярах, по одному для каждой Стороны, каждый на русском и английском языках.

В случае различий между русским и английским текстами Договора, преимущество имеет текст Договора на русском языке.

9. REQUISITES OF THE PARTIES

FREIGHT FORWARDER

Legal address:

Postal address for contacts:

Bank details:

CLIENT

Legal address:

Postal address for contacts:

Bank details:

IN WITNESS WHEREOF, the Parties have signed the present Contract on the date indicated in its beginning.

**FOR AND ON BEHALF PLASKE SA/
ОТ ИМЕНИ PLASKE SA**

9. РЕКВИЗИТЫ СТОРОН

ЭКСПЕДИТОР

Местонахождение:

Почтовый адрес для контактов:

Банковские реквизиты:

КЛИЕНТ

Юридический адрес:

Почтовый адрес для контактов:

Банковские реквизиты:

В ПОДТВЕРЖДЕНИЕ ВЫШЕСКАЗАННОГО, Стороны подписали настоящий Договор в дату, указанную в его начале.

**FOR AND ON BEHALF _____/
ОТ ИМЕНИ _____**

Contract No. _____, dated _____

Договор No. _____, от _____
